



Некоммерческая организация
**НОТАРИАЛЬНАЯ ПАЛАТА
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**
(НПСПб)

РФ, Санкт-Петербург, Конная ул., 13
тел.: (812) 271 50 95, факс: (812) 271 66 77
Почта: 191167, а/я 145

Эл.почта: chamber@notari.spb.ru

р/с 40703810400080000002 в филиале ОАО Ханты
Мансийский банк СПб
к/с 30101810800000000735, БИК 044030735
ОКПО 31944887, ИНН: 781 203 68 60, КПП 784 201 001

И.О.Кт. № 02 - 1828

Межрегиональная общественная
организация
«Союз переводчиков России»
Санкт-Петербургское региональное
отделение

Председателю Правления П.С. Брук

Уважаемый Павел Семенович!

Нотариальная палата Санкт-Петербурга направляет Вам заключение
Методического совета Нотариальной палаты Санкт-Петербурга о возможности
свидетельствования подлинности подписи переводчиков-членов
Межрегиональной организации «Союз переводчиков России»

Приложение: 1 лист.

Вице-президент
Нотариальной палаты

В.О. Пахомов

Заключение Методического совета.

Методическим советом Нотариальной палаты Санкт-Петербурга рассмотрено обращение Санкт-Петербургского регионального отделения Межрегиональной общественной организации «Союза переводчиков России», члена Международной Федерации переводчиков (ФИТ), в котором осящалась проблема свидетельствования подлинности переводчиков, в тех случаях, когда переводчик не может представить нотариусу диплом о высшем филологическом образовании или документ, подтверждающий квалификацию переводчика. Вместе с тем в обращении подчеркивалось, что имеется большое количество переводчиков, успешно работающих в различных отраслях народного хозяйства в качестве профильных специалистов, обладающих нередко более высокой переводческой компетенцией по сравнению с переводчиками –филологами «общего профиля» и пользуются заслуженной известностью в переводческой сфере.

Союз переводчиков России (СПР) объединяет переводчиков –практиков, работающих в различных специальных областях. Председатель Правления Санкт-Петербургского регионального отделения СПР, член Правления СПР принимал участие в заседании Методического совета по данному вопросу и представил документы:

1. Положение Союза переводчиков России о приеме новых членов, утвержденное 20.12.2011 года
2. Устав общероссийской организации «Союз переводчиков России»
3. Хартию переводчиков, принятую Конгрессом в Дубровнике в 1963 году и изменениями в Осло 09 июля 1994 года.
4. Список членов Союза переводчиков России –обладателей личной печати с указанием номера членского билета и личной печати и направлением перевода.

Из представленных документов следует следующее:

При приеме в члены СПР проводится обязательная проверка профессионального уровня переводчика, квалификация подтверждается публикациями его трудов, рекомендациями и отзывами организаций-заказчиков, кафедр, факультетов, образцы переводов и т.п.

Определенная часть членов Союза обладает личными печатями (с логотипом СПР, номером членского билета и фамилией ее обладателя на двух языках в соответствии с общегражданским и заграничным паспортом). Личная печать члена СПР признается в мире как гарантия аутентичности разноязычных текстов наравне с личными печатями членов национальных переводческих союзов стран –членов Международной федерации переводчиков.

Методический совет, рассмотрев все вышеуказанные документы, пришел к выводу о возможности свидетельствования нотариусом подлинности подписи такого переводчика при условии предоставления им, помимо своего паспорта, членского билета СПР, личной печати в качестве подтверждения его профессиональной квалификации. При этом нотариус будет также руководствоваться списком членов СПР.